

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

Specjalizacja w zakresie – *Tłumaczenia***SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ****Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia; specjalizacja w zakresie filologia angielska			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Język angielski w turystyce i kulturze			
<b>Course / group of courses</b>	English in Tourism and Culture			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>	3	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe	
<b>Rok studiów</b>	2	<b>Semestr</b>	III	
<b>Formaprowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ĆP	45	3	III	Zaliczenie z oceną Egzamin
<b>Koordynator</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Prowadzący</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Język wykładowy</b>	język angielski			

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.<sup>2</sup> Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytorne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

**Dane merytoryczne**

<b>Wymagania wstępne</b>			
Znajomość języka angielskiego na poziomie minimum B1, płynna znajomość języka polskiego			
<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>

	rozumie zaawansowaną terminologię z zakresu turystyki i kultury związanej z wybraną sferą działalności zawodowej	F11_W03	Egzamin ustny w parach podsumowujący zajęcia Udział i aktywność na zajęciach
	umie komunikować się z otoczeniem z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku angielskim	FI_1U09	Wystąpienia/prezentacje/dialogi w parach i grupach Systematyczna ocena wypowiedzi ustnych / udział i aktywność na zajęciach
	uczestniczy w różnych przejawach i formach życia kulturalnego regionu i kraju, wykazuje zainteresowanie życiem kulturalnym krajów anglojęzycznych oraz jest otwarty na różnorodność językowo-kulturową	F11_K04	Wystąpienia/prezentacje/dialogi w parach i grupach Systematyczna ocena wypowiedzi ustnych / udział i aktywność na zajęciach

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>	
<p>Metody podające: objaśnienie, omówienie  Metody eksponujące: materiał audiowizualny, ekspozycja, zajęcia terenowe  Metody praktyczne: prezentacja, praca z tekstem  Metody problemowe: metody aktywizujące: dyskusja, dialog w grupach,  Samodzielna praca studentów  Konsultacje indywidualne</p>	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>	
<p>Obecność na co najmniej 13 z 15 zajęć w każdym semestrze  Wiedza:  -ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć  - ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach  Umiejętności:  ocena wystąpienia/ prezentacji  -ocena aktywności na zajęciach  -ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach  Kompetencje społeczne:  -obserwacja studentów na zajęciach, indywidualna rozmowa ze studentem/studentami</p>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
<p>Zaliczenie z oceną na podstawie obecności, pozytywnie ocenionego wystąpienia, aktywnego uczestnictwa w zajęciach oraz pozytywnego zaliczenia rozmowy nauczyciela ze studentem na losowo wybrany temat z wybranej sfery działalności kulturalnej i/lub turystycznej, opracowany na zajęciach.  Egzamin ustny. Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy.</p>	
<b>Treści programowe (skrótowy opis)</b>	
<p>Rozwijanie umiejętności wypowiedzi ustnych w języku angielskim na bazie słownictwa, ulotek, krótkich tekstów, materiałów internetowych dotyczących ogólnej wiedzy z dziedziny kultury i turystyki (np. dziedzictwo narodowe, zabytki, naturalne systemy ekologiczne, tradycje i zwyczaje, festiwale, nagrody filmowe i literackie). Zapoznanie studentów ze specyfiką wybranej działalności kulturowej i turystycznej w odniesieniu do społeczności lokalnej, krajowej, europejskiej i globalnej.</p>	
<b>Contents of the study programme (short version)</b>	
<p>The aim of the course is to develop students' speaking skills taking into account the English vocabulary in the field of culture and tourism (e.g. national heritage, historic places, eco-systems, customs and traditions, festivals, film and literary awards) used in leaflets, short texts or internet sources. Also, the students shall get acquainted with some local, domestic, European or global events.</p>	
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>	
<p>Zajęcia przygotowują studentów do rozwijania kompetencji i umiejętności językowych poprzez czytanie, słuchanie i rozumienie tekstów/filmów angielskich z dziedziny kultury i turystyki. Stosowanie różnych technik na poziomie słów, fraz, zdań, dłuższych wypowiedzi i kontekstu oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o kulturze i turystyce powinno umożliwić studentom formułowanie wypowiedzi ustnych w języku angielskim. Treści z dziedziny kultury i turystyki to m.in.: ważne wydarzenia z historii Polski; Tarnów i okolice dla turystów i mieszkańców; cele i zadania UNESCO; miejsca wpisane na listę UNESCO w Polsce (Kraków, Wieliczka, Warszawa, Zamość, Toruń, Hala Stulecia, Malbork, Tarnowskie Góry, Kalwaria Zebrzydowska, Oświęcim, Puszcza Białowieska); niektóre miejsca wpisane na listę UNESCO w Europie i na świecie (np. zabytki we Włoszech); znane parki narodowe w Polsce (np. Pojezierze Mazurskie, Słowiński Park Narodowy, Bieszczady); popularne wydarzenia, festiwale, nagrody filmowe i literackie (np. Oscary, Złota Palma, Nagrody Nobla, Nike, Pulitzer).</p>	
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>	
<p>Artykuły internetowe wybierane i modyfikowane przez osobę prowadzącą zajęcia:  Poland timeline:  Poland country profile:  Tarnów History in Brief:</p> <p>- artykuły prasowe o tematyce kulturowo-turystycznej  -przewodniki, ulotki, broszury informacyjne  - branżowe słowniki języka angielskiego oraz specjalistyczne słowniki angielsko-polskie i polsko-angielskie</p>	
<b>Dane jakościowe</b>	
<b>Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	<b>językoznawstwo</b>

<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach ćwiczenia praktyczne, konsultacje (2 h)	45
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie do zaliczenia i egzaminu	10
Indywidualna praca własna studenta	10
<b>Sumaryczne obciążenie pracą studenta</b>	<b>85</b>
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (45 h)	1,59 ECTS
Zajęcia o charakterze praktycznym (85 h)	3 ECTS

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

## SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia; specjalizacja w zakresie filologia angielska			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Komunikacja językowa w praktyce zawodowej			
<b>Course / group of courses</b>	Communication in Working Environment			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>	<b>2 ECTS</b>	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	do wyboru	
<b>Rok studiów</b>	<b>II</b>	<b>Semestr</b>	III	
<b>Forma prowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ĆP	30	2	III	zaliczenie z oceną
<b>Koordinator</b>				
<b>Prowadzący</b>	mgr Renata Koziół			
<b>Język wykładowy</b>	język angielski			

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Formaprowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

**Dane merytoryczne**

<b>Wymagania wstępne</b>			
brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>
1.	umie wykorzystywać umiejętności językowe i znajomość języka angielskiego do wykonywania zadań typowych dla działalności zawodowej	F11_U01	ocena udziału i aktywności na zajęciach
2.	potrafi tworzyć wypowiedzi ustne w języku angielskim, dotyczące praktyki zawodowej z wykorzystaniem specjalistycznej terminologii, a także różnych źródeł	F11_U08	udział w symulacjach językowych prezentacja produktu / firmy
3.	umie komunikować się z otoczeniem z wykorzystaniem słownictwa specjalistycznego w języku angielskim	F11_U09	udział i aktywność na zajęciach kolokwium pisemne ze słownictwa
4.	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	F11_U10	udział w symulacjach językowych obserwacja

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>
ćwiczenia językowe, praca z podręcznikiem, materiały audiowizualne, metoda sytuacyjna, studium przypadku, dyskusja, odgrywanie scenek w sytuacjach zawodowych (symulacja), prezentacja multimedialna
<b>Kryteria oceny weryfikacji efektów uczenia się</b>
<u>Umiejętności</u> : ocena udziału w zajęciach i aktywności, ocena odgrywania roli zawodowej w symulacjach językowych, ocena przygotowanej przez studenta prezentacji multimedialnej wybranego produktu lub firmy, ocena pisemnego kolokwium ze słownictwa specjalistycznego
<b>Warunki zaliczenia</b>
Warunkiem zaliczenia zajęć jest aktywny w nich udział, zaliczenie symulacji językowej (scenki odgrywanej w środowisku zawodowym), pozytywna ocena przygotowanej prezentacji multimedialnej (prezentacja produktu lub firmy), oraz zaliczenie pisemnego kolokwium ze słownictwa specjalistycznego.
<b>Treści programowe (skrótowy opis)</b>
Kurs nastawiony jest na rozwijanie umiejętności swobodnego komunikowania się w typowych sytuacjach związanych z pracą zawodową w przedsiębiorstwie w połączeniu z aktywnym wzbogacaniem słownictwa studenta. Na zajęciach kładzie się nacisk na praktyczne ćwiczenia językowe.
<b>Contents of the study programme (short version)</b>
The course aims at developing student's skills of fluent communication in business situations as well as active expanding of student's specialist vocabulary. The emphasis is put on practical language practice.
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>
Rozwijanie umiejętności swobodnego wypowiedziania się w sytuacjach związanych z pracą zawodową wymaga odwoływania się do szerokiego spektrum zagadnień. Jako materiał wyjściowy do dyskusji wykorzystywane są nie tylko teksty z podręczników i źródeł internetowych oraz prasy, a także materiały audiowizualne (prezentacje oraz filmy). Poruszane na zajęciach tematy to m.in. rozmowa z pracodawcą/klientem, prowadzenie negocjacji, rozmów telefonicznych, przygotowywanie prezentacji, dress code i mowa ciała, a także etykieta w biznesie, reklama, finanse, zasoby ludzkie, udział w zebraniach, burza mózgów, dyskusje i rozwiązywanie dylematów zawodowych.
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>
Literatura obowiązkowa:  Cotton, David, David Falvey and Simon Kent. 2011. Market Leader Upper Intermediate Business English. Pearson Education Limited  Dubicka, Iwonna and Margaret O’Keeffe. 2011. Market Leader Advanced Business English. Pearson Education Limited  Literatura uzupełniająca:  Bullon, Stephen. 2007. Longman Business English Dictionary. Longman  Mascull, Bill. 2010. Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press Parkinson. 2008. Oxford Business English Dictionary. Oxford University Press  artykuły prasowe o tematyce ekonomicznej

**Dane jakościowe**

<b>Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	językoznawstwo
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach – ćwiczenia praktyczne 30 h) + konsultacje z prowadzącym (2 h)	32
Przygotowanie do ćwiczeń	10
Przygotowanie prezentacji na zaliczenie	5
Przygotowanie do kolokwium ze słownictwa	5
Indywidualna praca własna studenta, czytanie artykułów o tematyce ekonomicznej	3
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	55
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (32 h)	1,2 ECTS
Zajęcia o charakterze praktycznym (55 h)	2 ECTS

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

**SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ****Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Wstęp do tłumaczeń			
<b>Course / group of courses</b>	Introduction to translation			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>	2	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe	
<b>Rok studiów</b>	2	<b>Semestr</b>	III	
<b>Forma prowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ćwiczenia	30	2	III	Zaliczenie z oceną
<b>Koordynator</b>	Jerzy Świątek			
<b>Prowadzący</b>	Jerzy Świątek			

<b>Język wykładowy</b>	<b>angielski</b>
------------------------	------------------

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Formaprowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

**Dane merytoryczne**

<b>Wymagania wstępne</b>			
<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>
	posiada w zaawansowanym stopniu wiedzę na temat wybranych faktów i zjawisk dotyczących teorii i praktyki tłumaczenia	FI1_W01	Zaliczenie z oceną
	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza	FI_1U01	Praca zaliczeniowa
	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia	FI_1U02	Praca zaliczeniowa
	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem	FI1_K02	Projekt



<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- wykład tradycyjny (informacyjny) z wykorzystaniem prezentacji (PP) i demonstracją przykładów</li> <li>- objaśnienie (wyjaśnienie, omówienie),</li> <li>- wykład problemowy (obejmuje kompletny proces rozwiązania problemu od jego postawienia, po weryfikację rozwiązania),</li> <li>- wykład konwersatoryjny (połączony z udziałem studentów w rozwiązaniu przedstawianych problemów)</li> </ul>
<b>Kryteria oceny weryfikacji efektów uczenia się</b>
<b>Weryfikacja prac pisemnych</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- tłumaczenia zaliczeniowe</li> <li>- projekt translatorski</li> </ul>
<b>Warunki zaliczenia</b>
<b>Trzy zaakceptowane tłumaczenia</b>
<b>Treści programowe (skrótowy opis)</b>
Wprowadzenie do podstawowych zagadnień przekładoznawstwa
<b>Contents of the study programme (short version)</b>
Introduction to the basic concepts and problems in translation studies
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>
<p>pojęcie ekwiwalencji i różne podejścia do niego, podstawowe dychotomie przekładoznawstwa m.in. oswojenie i egzotyzyzacja tekstu, widzialność i niewidzialność tłumacza, nieprzekładalność językowa i kuiturowa, strategie przekładowe.</p> <p>Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi</p> <p>Analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych)</p>
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>
<p>Piotr Bukowski, Magdalena Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków 2009.</p> <p>Elżbieta Tabakowska, Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Kraków 2015.</p> <p>Lawrence Venuti, The Translation Studies Reader, London, New York 2012.</p> <p>Olgierd Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa 2007.</p> <p>Snell-Hornby M. 1995. Translation Studies. An Intergrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia</p> <p>Venuti L. (ed.) (2000-2013). The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge</p>

**Dane jakościowe**

<b>Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	językoznawstwo
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]

Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach –ćwiczenia (30 h) + konsultacje z prowadzącym (2 h)	32
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	10
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	5
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	10
Inne	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	57
<b>Liczba punktów ECTS</b> 2	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego(32 h)	32
Zajęcia o charakterze praktycznym (25 h)	25

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

## SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny		
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia		
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Zajęcia Specjalizacyjne		
<b>Course / group of courses</b>	Podstawy Warsztatu Tłumacza		
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>	
<b>Punkty ECTS</b>	4	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe
<b>Rok studiów</b>	2	<b>Semestr</b>	3 i 4
<b>Formaprowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>
Ćwiczenia praktyczne	60	4	3 i 4
<b>Koordynator</b>	Jerzy Świątek		
<b>Prowadzący</b>	Jerzy Świątek		
<b>Język wykładowy</b>	Angielski / polski		

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Formaprowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

#### Dane merytoryczne

Wymagania wstępne			
Szczegółowe efekty uczenia się			
Lp.	Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się
	posiada w zaawansowanym stopniu wiedzę na temat wybranych faktów i zjawisk dotyczących teorii i praktyki tłumaczenia	FI1_W01	Egzamin
	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza	FI_1U01	Praca zaliczeniowa
	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia	FI_1U02	Praca zaliczeniowa
	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem	FI1_K02	Praca zaliczeniowa

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- objaśnienie (wyjaśnienie, omówienie),</li> <li>- ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>- dyskusja dydaktyczna</li> </ul>	
<b>Kryteria oceny weryfikacji efektów uczenia się</b>	
<b>Weryfikacja prac pisemnych</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- tłumaczenia zaliczeniowe</li> <li>- egzamin końcowy</li> </ul>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
Trzy zaakceptowane tłumaczenia w każdym semestrze oraz egzamin 60%	
<b>Treści programowe (skrótowy opis)</b>	
Wprowadzenie do podstawowych zagadnień warsztatu tłumacza	
<b>Contents of the study programme (short version)</b>	
Introduction to the basic concepts and skills in translation practice	
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>	
<p>Przedstawienie podstawowych pojęć i problemów tłumaczeniowych</p> <p>Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu</p> <p>Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi</p> <p>Analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych)</p> <p>Podstawowe problemy językowe i strategie ich rozwiązywania</p> <p>Podstawowe problemy kulturowe i strategie ich rozwiązywania</p>	
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>	
<p>Susan Bassnett, André Lefevere, Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, 1998.</p> <p>Stanisław Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, 1992, 1994, 2004.</p> <p>Mary Besemeres, Anna Wierzbicka, Translating Lives. Living with two Languages and Cultures, 2007.</p> <p>Piotr Bukowski, Magdalena Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków 2009.</p> <p>Elżbieta Tabakowska, Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Kraków 2015.</p> <p>Lawrence Venuti, The Translation Studies Reader, London, New York 2012.</p> <p>Olgierd Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa 2007.</p> <p>Snell-Hornby M. 1995. Translation Studies. An Intergrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia</p> <p>Venuti L. (ed.) (2000-2013). The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge</p>	
<b>Dane jakościowe</b>	
<b>Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	

Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach – wykład (... h.) + laboratorium (... h) + ćwiczenia (... h) + inne (... h) + konsultacje z prowadzącym (... h) + udział w egzaminie (... h)	60
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	40
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	20
Inne	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	120
<b>Liczba punktów ECTS 2</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (... h)	2
Zajęcia o charakterze praktycznym (... h)	4

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

## SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia; specjalizacja w zakresie filologia angielska			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Tłumaczenia tekstów z prasy anglojęzycznej			
<b>Course / group of courses</b>	Translating English Press Texts			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>	2	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe	
<b>Rok studiów</b>	3	<b>Semestr</b>	V	
<b>Forma prowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ĆP	30	2	V	Zaliczenie z oceną
<b>Koordynator</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Prowadzący</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Język wykładowy</b>	język angielski i język polski			

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO - ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P - ćwiczenia projektowe, ZT - zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka

**Dane merytoryczne**

<b>Wymagania wstępne</b>			
Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 płynna znajomość języka polskiego			
<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>
	posiada w zaawansowanym stopniu wiedzę ogólną dotyczącą różnorodnych zagadnień publikowanych w prasie anglojęzycznej zorientowaną na dokonywanie tłumaczeń artykułów na poziomie ekwiwalentnym	F11_W01	Wypowiedź / tłumaczenie pisemne i ustne
	umie wykorzystywać posiadane kompetencje językowe celem formułowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych oraz dokonywania tłumaczeń prasowych tekstów anglojęzycznych.	F1_U01	Wypowiedź / tłumaczenie pisemne i ustne
	potrafi przygotowywać pisemne tłumaczenia w języku polskim dotyczące różnych zagadnień publikowanych w prasie anglojęzycznej z użyciem specjalistycznej terminologii, a także różnych źródeł	F11_U07	Wypowiedź / tłumaczenie pisemne i ustne
	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z dokonywaniem tłumaczeń, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania bieżących problemów dotyczących tłumaczeń anglojęzycznych.artykułów prasowych	F1_K02	Wypowiedź / tłumaczenie pisemne i ustne
<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>			
Metody praktyczne: - ćwiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z tekstem prasowym lub z elementami tłumaczeń angielsko-polskich. Metody problemowe: metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst, porównywanie tłumaczeń dokonanych przez studentów, dyskusje nad błędami i sposobami ich unikania, samodzielna lub grupowa analiza przypadków angielskich tekstów oraz ich tłumaczeń. Samodzielna praca studentów. Konsultacje indywidualne.			
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>			
- obecność na co najmniej 13 z 15 zajęć w każdym semestrze Wiedza: - ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji Umiejętności : ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego. - ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć Kompetencje społeczne: - obserwacja aktywności na zajęciach, reakcji na bieżące dylematy tłumaczeniowe, współpracy w grupie,			
<b>Warunki zaliczenia</b>			
Zaliczenie z oceną na podstawie obecności, aktywnego uczestnictwa w zajęciach rzetelne wywiązywanie się z zadawanych prac oraz pozytywne zaliczenie tłumaczenia co najmniej jednego artykułu/ fragmentu wskazanego przez prowadzącego.			
<b>Treści programowe (skrótowy opis)</b>			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z prasą anglojęzyczną w odniesieniu do różnorodnych treści, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego i języka polskiego. Zajęcia przygotowują studentów do podnoszenia umiejętności czytania i rozumienia angielskich artykułów ukazujących się w dziennikach i/lub czasopismach, dzięki czemu rozwiną oni swoje kompetencje i umiejętności językowe oraz tłumaczeniowe w obu językach. Uczestnictwo w zajęciach powinno rozwinąć u studentów umiejętność stosowania tłumaczeń w mowie i piśmie na poziomie C1.			
<b>Contents of the study programme (short version)</b>			
The aim of the course is to familiarize the students with English press articles dealing with a variety of issues. Students should develop their reading and comprehension skills to be able to translate press articles into Polish. Much attention is paid to the specificity of both languages.			
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>			
Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych artykułów z dzienników i czasopism (np. Guardian, Independent, Telegraph, Times, International in English, New York Times, Washington Post, Newsweek, National Geographic itp.), dotyczących wybranych dziedzin życia, szczególnie w odniesieniu do sytuacji politycznej, historycznej, społecznej, ekonomicznej i kulturowej Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Polski, a także całego świata. Na			

zajęciach kładzie się nacisk na rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych i językowych poprzez stosowanie różnych technik manipulowania tekstem, utrzymanie ekwiwalencji na poziomie słów, fraz, zdań, dłuższych wypowiedzi i kontekstu, trafny wybór rejestru i adresata artykułu prasowego oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o świecie. Ważne są także ćwiczenia językowe wprowadzające prasowe słownictwo, idiomy i związki frazeologiczne.

**Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)**

Aktualne dzienniki i czasopisma na bieżąco wybierane zarówno przez prowadzącego jak i wszystkich studentów, wersje internetowe i/ lub drukowane m.in.

www.the guardian newspaper in uk

Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA.

Kosonocka-Taber, L. 1999. *Angielski bez tajemnic, czyli uczymy się na cudzych błędach*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

**Dane jakościowe**

<b>Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	językoznawstwo
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach – ćwiczenia praktyczne (30h)	30
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie do zadań tłumaczeniowych	2,5
Indywidualna praca własna studenta	2,5
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	50
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (30 h)	1,2 ECTS
Zajęcia o charakterze praktycznym (50 h)	2 ECTS

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

**SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ**

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia; specjalizacja w zakresie filologia angielska			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Analiza tekstów prawniczo-ekonomicznych			
<b>Course / group of courses</b>	Analysing Legal and Economic Texts			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>	4	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe	
<b>Rok studiów</b>	3	<b>Semestr</b>	V, VI	
<b>Forma prowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ĆP	30	2	V	Zaliczenie z oceną
ĆP	30	2	VI	Zaliczenie z oceną

<b>Koordynator</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Prowadzący</b>	mgr Renata Cierpich			
<b>Język wykładowy</b>	język angielski i język polski			

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), CS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

**Dane merytoryczne**

<b>Wymagania wstępne</b>			
Zaliczenie kursu <i>Podstawy warsztatu tłumacza</i>			
<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>
1.	zna w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umożliwiające rozumienie tekstów pisanych w tych dziedzinach	FI1_W02	Ustne i pisemne tłumaczenia, obserwacja
2.	umie wykorzystywać posiadane kompetencje językowe w komunikacji dotyczącej wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych	FI_1U01	Wypowiedź ustna, test pisemny, obserwacja
3.	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji i tłumaczenia tekstów dotyczących wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych	FI_1U02	Wypowiedź ustna, zadanie tłumaczeniowe, obserwacja



<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>	
<p>Metody praktyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ćwiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z prawniczo-ekonomicznym tekstem z elementami tłumaczeń angielsko-polskich i polsko-angielskich</li> </ul> <p>Metody problemowe: metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst. Samodzielna lub grupowa analiza i tłumaczenie angielskich i polskich tekstów.</p> <p>Samodzielna praca studentów</p> <p>Konsultacje indywidualne</p>	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- obecność na co najmniej 13 z 15 zajęć w każdym semestrze</li> </ul> <p>Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć</li> <li>- ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad sposobami tłumaczeń</li> <li>- ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej dwóch zadań tłumaczeniowych (zaliczenie testu na co najmniej 60%)</li> </ul> <p>Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena aktywności na zajęciach</li> <li>- ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad sposobami tłumaczeń</li> <li>- ocena umiejętności analizy i tłumaczenia tekstów prawniczo-ekonomicznych</li> </ul>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
Zaliczenie z oceną na podstawie obecności, aktywnego uczestnictwa w zajęciach oraz pozytywnej oceny co najmniej dwóch pisemnych zadań tłumaczeniowych.	
<b>Treści programowe (skrócony opis)</b>	
Celem kursu jest zapoznanie studentów z prasą anglojęzyczną w odniesieniu do różnorodnych treści. Zajęcia przygotowują studentów do podnoszenia umiejętności czytania i rozumienia angielskich artykułów ukazujących się w dziennikach i/lub czasopiśmie, dzięki czemu rozwiną oni swoje kompetencje i umiejętności językowe, a co za tym idzie tłumaczeniowe uwzględniając specyfikę języka angielskiego i języka polskiego.	
<b>Contents of the study programme (short version)</b>	
The aim of the course is to familiarize the students with English papers and magazines dealing with a variety of issues. Students should develop their reading and comprehension skills to be able to translate the articles into Polish. Much attention is paid to the specificity of both languages.	
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>	
Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych artykułów z dzienników i czasopiśmie (np. Guardian, Independent, Telegraph, Times, International in English, New York Times, Washington Post, Newsweek, National Geographic itp.), dotyczących wybranych dziedzin życia, szczególnie w odniesieniu do sytuacji politycznej, historycznej, społecznej, ekonomicznej i kulturowej Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Polski, a także całego świata. Na zajęciach kładzie się nacisk na rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych i językowych poprzez stosowanie różnych technik manipulowania tekstem, utrzymanie ekwiwalencji na poziomie słów, fraz, zdań, dłuższych wypowiedzi i kontekstu, trafny wybór rejestru i adresata artykułu prasowego oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o świecie. Ważne są także ćwiczenia językowe wprowadzające prasowe słownictwo, idiomy i związki frazeologiczne.	
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>	
<p>Różne materiały modyfikowane i przygotowane przez prowadzącego w oparciu o następujące pozycje:</p> <p>Gillian D. Brown and Sally Rice. 2007. <i>Professional English in Use. Law</i>. CUP</p> <p>Myrczek E. 2012. <i>First steps in Legal English: Business Law. Prawo gospodarcze. Słownictwo i praktyczne wskazówki</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN</p> <p>Kierzkowska, D. (ed.) (1998) <i>Selection of English Documents</i>. Wydawnictwo TEPIS: Warszawa</p> <p>Wasiolka, A., Żechowska S. 1999. <i>Business Climate in Poland</i>. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu</p> <p>Internetowe artykuły anglojęzycznych gazet i czasopiśmie nawiązujące do zagadnień ekonomiczno-prawniczych publikowane na bieżąco (np. The Economist, The Guardian, BBC News etc.)</p>	

#### Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach – ćwiczenia praktyczne (60h)	60
Przygotowanie do zajęć	30

Przygotowanie do testów	5
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	5
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego (60 h)	2,4 ECTS
Zajęcia o charakterze praktycznym (100 h)	4 ECTS

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

## SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny		
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia		
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Tłumaczenie Tekstów Użytkowych		
<b>Course / group of courses</b>			
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>	
<b>Punkty ECTS</b>	4	<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe
<b>Rok studiów</b>	3	<b>Semestr</b>	V, VI
<b>Formaprowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>
ćwiczenia	60	4	V, VI
			Zaliczenie z oceną sem V i VI Egzamin sem VI
<b>Koordynator</b>	Jerzy Świątek		
<b>Prowadzący</b>	Jerzy Świątek		
<b>Język wykładowy</b>	Polski / angielski		

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Formaprowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka

**Dane merytoryczne**

**Wymagania wstępne**

<b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Student, który zaliczył zajęcia zna i rozumie/ potrafi/ jest gotów do:</b>	<b>Kod efektu dla kierunku studiów</b>	<b>Sposób weryfikacji efektu uczenia się</b>
	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza	FI_1U01	Tłumaczenia zaliczeniowe
	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia	FI_1U02	Tłumaczenia zaliczeniowe
	samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętności profesjonalnych związanych z tłumaczeniem tekstów	FI_1U12	Tłumaczenia zaliczeniowe
	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem	F11_K02	Projekt

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>
- wykład problemowy (obejmuje kompletny proces rozwiązania problemu od jego postawienia, po weryfikację rozwiązania), dyskusja i analiza tekstów oraz tłumaczeń praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe (indywidualne i grupowe)
<b>Kryteria oceny weryfikacji efektów uczenia się</b>
<b>Weryfikacja prac pisemnych</b> - tłumaczenia zaliczeniowe - projekt translatorski
<b>Warunki zaliczenia</b>
<b>Zaakceptowane tłumaczenia własne</b> <b>Aktywny udział w ćwiczeniach</b>
<b>Treści programowe (skrócony opis)</b>
Powtórzenie i rozszerzenie podstawowej problematyki teorii tłumaczenia Praktyczne tłumaczenie tekstów
<b>Contents of the study programme (short version)</b>
Revision of the basic issues in translation theory Practical Translation
<b>Treści programowe (pełny opis)</b>
Powtórzenie i rozszerzenie podstawowych pojęć z teorii tłumaczenia - pojęcie ekwiwalencji i różne podejścia do niego, podstawowe dychotomie przekładowości m.in. oswojenie i egzotyzacja tekstu, widzialność i niewidzialność tłumacza, nieprzekładalność językowa i kulturowa, strategie przekładowe. Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi Analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych) Tłumaczenie indywidualne i grupowe tekstów o charakterze użytkowym
<b>Literatura (do 3 pozycji dla formy zajęć – zalecane)</b>
Piotr Bukowski, Magdalena Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków 2009. Elżbieta Tabakowska, Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Kraków 2015. Lawrence Venuti, The Translation Studies Reader, London, New York 2012. Olgierd Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa 2007. Snell-Hornby M. 1995. Translation Studies. An Intergrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia Venuti L. (ed.) (2000-2013). The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge

**Dane jakościowe**

Przyporządkowanie zajęć/grupy zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej

językoznawstwo

<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Bezpośredni kontakt z nauczycielem: udział w zajęciach –ćwiczenia (60 h)	60
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	40
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	20
Inne	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	120
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego(60h)	2
Zajęcia o charakterze praktycznym (120 h)	4

**Objaśnienia:**

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym nie musi równać się łącznej liczbie punktów ECTS dla zajęć/ grupy zajęć.

## SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

**Dane ogólne**

<b>Jednostka organizacyjna</b>	Instytut Humanistyczny			
<b>Kierunek studiów</b>	Filologia/Specjalność: Filologia Angielska i Filologia Romańska - stacjonarne			
<b>Nazwa zajęć / grupy zajęć</b>	Drugi język obcy – język niemiecki			
<b>Course / group of courses</b>				
<b>Kod zajęć / grupy zajęć</b>		<b>Kod Erasmusa</b>		
<b>Punkty ECTS</b>		<b>Rodzaj zajęć<sup>1</sup></b>	obowiązkowe	
<b>Rok studiów</b>	pierwszy		<b>Semestr</b>	drugi
<b>Formaprowadzenia zajęć<sup>2</sup></b>	<b>Liczba godzin [godz.]</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaliczenia</b>
ĆP	30	2	drugi	zaliczenie z oceną
<b>Koordynator</b>				
<b>Prowadzący</b>				
<b>Język wykładowy</b>	Język niemiecki			

**Objaśnienia:**

<sup>1</sup> Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

<sup>2</sup> Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zajęcia seminaryjne, ĆP - ćwiczenia praktyczne (w tym zajęcia wychowania fizycznego), ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, SK - samokształcenie (i inne), PR – praktyka